Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim miał upodobanie aby całe wypełnienie zamieszkać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż w Nim spodobało się całej Pełni* ** zamieszkać***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo w Nim miał upodobanie*, (żeby) cale wypełnienie zamieszkać** [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim miał upodobanie (aby) całe wypełnienie zamieszkać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż w Nim cała Pełnia zechciała zamieszkać
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ upodobał sobie *Ojciec*, aby w nim zamieszkała cała pełnia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystka zupełność mieszkała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo w nim upodobało się, aby wszytka zupełność mieszkała
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zechciał bowiem [Bóg], aby w Nim zamieszkała cała Pełnia
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ upodobał sobie Bóg, żeby w nim zamieszkała cała pełnia boskości
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bowiem postanowił, aby w Nim zamieszkała cała pełnia
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spodobało się bowiem Bogu, by w Nim zamieszkała cała pełnia
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Postanowił bowiem, aby w Nim zamieszkała cała pełnia
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg postanowił być w nim obecny w całej pełni
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo spodobało się (Bogu), by w Nim zamieszkała wszelka Pełnia,

---

1) Pełnia, πλήρωμα, odnosi się do (1) pełni Boskości (<x>580 2:9</x>); (2) wszelkich – w tym nadnaturalnych i zbawczych – czynników decydujących o losie człowieka; (3) do Kościoła w różnych przejawach jego życia.
2) <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>560 3:19</x>; <x>580 2:9</x>
3) Lub: (Bóg) zapragnął zawrzeć całą pełnię, zob. <x>540 5:19</x>; <x>580 2:9</x>.
4) W oryginale indicativus aoristi activi, oznaczający czynność dokonaną. A więc lepsze: "znalazł upodobanie".
5) "całe wypełnienie zamieszkać" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "bo miał upodobanie, żeby w Nim zamieszkało całe wypełnienie".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в ньому зволила оселитися вся повнота,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ znalazł upodobanie, aby w nim zamieszkała cała pełnia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo spodobało się Bogu, aby pełnia Jego istoty zamieszkała w Jego Synu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ Bóg uznał za dobre, żeby w nim zamieszkała cała pełnia
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg zapragnął bowiem w pełni zamieszkać w swoim Synu